

УДК 81'374

СЛОВАРИ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ. ПРОЕКТ СЛОВАРЯ  
«FLORENCE IN THE WORKS OF WORLD FAMOUS PEOPLE»

О. М. Карпова

Ивановский государственный университет

Поступила в редакцию 5 августа 2013 г.

**Аннотация:** статья посвящена описанию принципов построения нового типа энциклопедического словаря для туристов, посещающих Флоренцию, который можно отнести к словарям культурного наследия, имеющим богатые исторические традиции в английской национальной лексикографии. Рассматриваются источники словарей культурного наследия и их отличительные черты, заложившие основы для создания нового типа справочника для гидов и туристов. Анализируются этапы работы над новым словарем, профиль пользователя, определяется круг его источников и информационных категорий, включенных в словарные статьи.

**Ключевые слова:** словарь, мегаструктура, макроструктура, микроструктура, культура, Флоренция, культурный туризм, энциклопедия, ассоциативный словарь, антропонимы, гений места, наследие, собственные имена, персоналии, дефиниция, метаязык, лексикография, проект словаря.

**Abstract:** the paper deals with description of compilation principles of a new encyclopedic dictionary for guides and tourists, visiting Florence, which may be called a dictionary of cultural heritage, having rich historic experience in English national lexicography. Special attention is given to the analysis of dictionary sources, its features, which laid the basis for creation of a new reference book for guides and tourists. The main steps of dictionary compilation as well as dictionary architecture and information categories of the microstructure are in the centre of the author's attention.

**Key words:** dictionary, megastructure, macrostructure, microstructure, culture, Florence, cultural tourism, encyclopedia, associative dictionary, antroponyms, genius loci, heritage, proper names, personalities, definition, metalanguage, lexicography, dictionary project.

Английская национальная лексикография, ведущая свое начало из глубины веков, с самого момента ее существования была лексикографией культурного наследия *heritage lexicography*, поскольку начиналась со словарей трудных слов и непонятных слов из латыни, а позднее – языка Чосера, Шекспира и других выдающихся английских писателей [1–4].

Интересно обратиться к толкованию слова *heritage*, взятого из авторитетного толкового словаря английского языка *Oxford English Dictionaries* online [<http://oxforddictionaries.com>]:

**Heritage...**

**noun**

[in singular]

• **1** property that is or may be inherited; an inheritance: *they had stolen his grandfather's heritage*

• **valued objects and qualities such as historic buildings and cultural traditions that have been passed down from previous generations:** *Europe's varied cultural heritage [mass noun]: the estuary has a sense of history and heritage*

• [as modifier] denoting or relating to things of special architectural, historical, or natural value that are preserved for the nation: *a heritage centre 60 miles of heritage coastline*

• [as modifier] denoting a traditional brand or product regarded as emblematic of fine craftsmanship: *heritage brands have found a growing cachet among younger customers*

• [as modifier] denoting a breed of livestock or poultry that was once traditional to an area but is no longer farmed in large numbers: *Cotswold sheep are considered a heritage breed in Canada*

• [as modifier] North American (of a plant variety) not hybridized with another; old-fashioned: *heritage roses*

• **2** *archaic* a special or individual possession; an allotted portion: *God's love remains your heritage*

• **3** *archaic* God's chosen people (the people of Israel, or the Christian Church) [5].

Из перечисленных выше значений особое внимание обращает на себя выделенное полужирным шрифтом: *наследие* – это ценные исторические здания и культурные традиции, передающиеся от поколения

к поколению, относятся к архитектурным, историческим и национальным ценностям.

Возникает закономерный вопрос: что заставляет современных людей сохранять и защищать культурно-исторические ресурсы нации? Ответ на риторический вопрос, почему сохраняются и защищаются накопленные культурные ценности, состоит из нескольких составляющих:

- имеют неопределимое культурное значение;
- способствуют сохранению национальной идентичности;
- желание сохранить и передать эти ценности последующим поколениям.

Словари национальных языков играют весьма важную роль в сохранении культурного наследия народов [6–9]. Памятники, здания, скульптуры могут разрушиться, но их названия, зафиксированные в письменных источниках и различного рода словарях, сохраняются на долгие годы. Составители словарей английского языка на первых порах неосознанно, но методично вносили в словники имена собственные: топонимы, антропонимы и другие их типы, утверждая мысль о том, что словарь может быть своеобразным национальным памятником не только языку, но и культуре (*national monument to heritage and culture*). Только словарь может быть надежной летописью культурного наследия, является своеобразным каноном, отражающим наследие конкретной культуры [10].

Роль книг, словарей и рукописных источников всегда стимулировала лексикографов ввести факты, отражающие культурное наследие нации, в лингвистические и энциклопедические словари национальных языков. Так, со временем словарь стал своеобразным мостом между древними и современными языками через этимологию и историю слов, экстралингвистическую информацию, включенную в словарные статьи, способствуя сохранению и толкованию культуры и идентичности нации.

Богатые традиции, сложившиеся в западноевропейской лексикографии, особенно опыт, накопленный в Средние века, привели к созданию первых толковых словарей европейских языков, основанных на исторических принципах [9; 11]. В Италии, Франции, Германии, где роль кодификатора нормы выполняли национальные академии, появились первые толковые словари. В Великобритании роль академии осуществлял вначале *Словарь Джонсона*, затем *Оксфордский Словарь* английского языка исторического типа [12].

Лексикографы того времени продемонстрировали в своих словарях как отличное знание английского языка и культуры, так и удачное сочетание лингвистического и экстралингвистического материала. Составители первых толковых словарей отражали в них не только слова, но и культурные традиции народа,

вводя в корпуса собственные имена, цитаты, толково-энциклопедические дефиниции и другие сведения. С развитием и формированием английской национальной лексикографии стала очевидной необходимостью разумного сочетания лингвистического и энциклопедического материала в словарных статьях, которые отражались через культурологические комментарии, специальные пометы и/или специальные приложения [13].

Несмотря на стремление английских лексикографов отразить в своих справочниках культурное наследие страны, ни один словарь не получил желаемого названия *Heritage Dictionary*. И лишь в наше время в англоязычной лексикографии появился толково-энциклопедический словарь с таким названием – *American Heritage Dictionary*, в котором наряду с обычными словами регистрировались и обрабатывались антропонимы и топонимы, имеющие отношение к американской культуре. Так, в первое издание вошли имена ста профессиональных литераторов и редакторов, среди них: *Isaac Asimov, William F. Buckley Jr., John Ciardi, Malcolm Cowley, Langston Hughes, Wallace Stegner, Pauline Kael, Margaret Mead, Marianne Moore, Katherine Anne Porter, Gloria Steinem* [14]. В пятом издании *American Heritage Dictionary* (2011) появились многочисленные имена ученых, сенаторов, лингвистов и других выдающихся личностей, сыгравших видную роль в культурной жизни США: *Margaret Atwood, Harold Bloom, Roy Blount Jr., Junot Diaz, Joan Didion, Rita Dove, Frances FitzGerald, Jonathan Franzen, Henry Louis Gates Jr., Oscar Hijuelos, Jamaica Kincaid, Maxine Hong Kingston, Cynthia Ozick, Ann Patchett, John Sayles, David Sedaris, William T. Vollmann* и др. [15].

Возвращаясь к английской национальной лексикографии, которая во многом способствовала формированию американской лексикографии, отметим, что в результате в словарях сложились три способа регистрации имен собственных, связанных с культурным наследием, а именно:

- фиксация собственных имен в словниках словарей;
- включение имен собственных в приложения к словарям для общих целей;
- создание специальных словарей – ономастикон, регистрирующих и обрабатывающих имена собственные.

Последний способ представления имен собственных в специальном писательском словаре *Dictionaries of Characters and Place Names* стал основой и образцом для создания проекта нового типа словаря культурного наследия «*Florence in the Works of World Famous People*» [16–18]. Словарь содержит имена людей, которые жили во Флоренции, приезжали изучать искусство, создавали здесь шедевры, вносили в

жизнь флорентийцев свои национальные черты и традиции, тем самым способствуя развитию культурной жизни Флоренции.

Как известно, связь места и личности неоспорима. Она происходит на ментальном уровне и связывает эмоциональное состояние людей с материальным окружением. Такова Флоренция, мекка культуры и искусства, вобравшая в себя лучшие национальные черты своих постоянных и случайных гостей, прибывающих сюда в различные исторические периоды.

Таким образом, сформировался и основной принцип подбора антропонимов для словаря – *genius loci* (гений места), который создается группой непрофессиональных лексикографов – студентов из десяти российских университетов и трех стран: Венгрии, Сербии и Хорватии при поддержке культурного флорентийского фонда имени Ромуальдо дель Бианко [19].

Планируемый справочник можно определить как *энциклопедический словарь культурного наследия ассоциативного типа (Heritage Encyclopedic Dictionary of Associative Type)*. Рассмотрим принципы его построения [20]. **Адресатом** словаря являются экскурсоводы и туристы. Профиль пользователя определяют, прежде всего, так называемые *cultural tourists*. **Источниками** словаря выбраны энциклопедии (общие и специальные: например, музыкальные, театральные, литературные, архитектурные и др.); печатные и электронные архивные документы; городские хроники; монографии, мемуары и другая литература. Иными словами, все доступные составителям словаря источники, из которых можно почерпнуть сведения о людях, чья творческая жизнь и карьера связана с Флоренцией. **Мегаструктура** словаря имеет введение, алфавитный словник антропонимов и ряд приложений (introduction, A to Z corpus of antroponyms, appendices). **Макроструктура словаря** содержит все персоналии, включенные в словарь, а **микроструктура** имеет четкое построение из шести зон:

- зона 1 – биография персоналии (*biography*);
- зона 2 – его/ее творческие работы (*creative works*);
- зона 3 – флорентийское влияние (*Florentine influence*);
- зона 4 – дополнительные источники, дающие представление о жизни того или иного деятеля во Флоренции (*learn more*);
- зона 5 – ассоциации, которые возникли у составителей словаря во время работы во Флоренции (*associations*);
- зона 6 – графические иллюстрации (*graphic illustrations*): портреты, гравюры, офорты и другие, связанные с персоналиями.

**Приложения** выполняют информационную роль и организованы по четырем принципам: алфавитному, национальному, предметному, хронологическому, что позволяет читателю быстро найти необходимую персоналию. Поскольку база данных постоянно пополняется, списки являются открытыми. Рассмотрим подробнее каждое приложение.

**Приложение 1 (Appendix 1. Personalities according to Nationality)**. Антропонимы расположены по национальностям:

**American:** Mark Twain;

**Croatian:** Franjo Ciraki, Marin Držić, Antun Gustav Matoš, Janus Pannonius, Josih Juraj Strossmayer;

**English:** Robert & Elizabeth Browning, Lord George Gordon Byron, William Collins, David Lawrence, Lord Frederick Leighton, Florence Nightingale, William Shakespeare, Percy Bysshe Shelley, John Webster, Oscar Wilde;

**French:** Honoré de Balzac, George Sand, Stendhal;

**German:** Heinrich Heine, Rainer Maria Rilke;

**Italian:** Irene Galitzine, Giotto;

**Hungarian:** Károly Markó, Janus Pannonius, Antal Szerb;

**Russian:** Innokenti Fedorovich Annensky, Anna Akhmatova, Ivan Aivazovsky, Konstantin Balmont, Vasily Bazhenov, Joseph Brodsky, Karl Briullov, Dmitri Buturlin, Sergei Diaghilev, Nikolay Nikitich Demidov, Fyodor Dostoevsky, Nikolai Ghe, Maxim Gorky, Ivan Grevs, Nikolay Gumilev, Alexander Alexandrovich Hertsen, Mikhail Alekseevich Kuzmin, Pavel Muratov, Ivan Nikitich Nikitin, Kuzma Petrov-Vodkin, Vera Podobina, Sergei Vasilyevich Rachmaninov, Mstislav Rostropovich, Vasily Rozanov, Fedot Shubin, Vasily Surikov, Andrei Tarkovsky, Peter Tchaikovsky, Marina Tsvetaeva, Vladimir Vasiliev, Ekaterina Vorontsova-Dashkova, Pyotr Vyazemsky, Boris Zaycev.

**Приложение 2 (Appendix 2. According to Subject)** включает имена художников, писателей, поэтов, режиссеров и артистов театра и кино, музыкантов, ученых, общественных деятелей:

**Art:** Ivan Aivazovsky, Vasily Bazhenov, Karl Briullov, Irene Galitzine, Giotto, Nikolai Ghe, Lord Frederick Leighton, Ivan Nikitich Nikitin, Kuzma Petrov-Vodkin, Vasily Surikov, Fedot Shubin, Károly Markó;

**Literature:** Innokenti Fedorovich Annensky, Anna Akhmatova, Konstantin Balmont, Honoré de Balzac, Joseph Brodsky, Robert & Elizabeth Browning, Lord George Gordon Byron, William Collins, Franjo Ciraki, Fyodor Dostoevsky, Maxim Gorky, Nikolay Gumilev, Heinrich Heine, Mikhail Alekseevich Kuzmin, David Lawrence, Antun Gustav Matoš, Pavel Muratov, Rainer Maria Rilke, George Sand, William Shakespeare, Percy Bysshe Shelley, Stendhal, Antal Szerb, Mark Twain, Pyotr Vyazemsky, John Webster, Oscar Wilde;

**Theatre & Movie:** Sergei Diaghilev, Marin Držić, William Shakespeare, Andrei Tarkovsky, Boris Zaycev, Vladimir Vasiliev;

**Music:** *Sergei Vasilyevich Rachmaninov, Mstislav Rostropovich, Peter Tchaikovsky;*

**Science:** *Janus Pannonius, Vera Podobina, Vasily Rozanov, Antal Szerb, Josih Juraj Strossmayer;*

**Public figures:** *Dmitri Buturlin, Nikolay Nikitich Demidov, Sergei Diaghilev, Alexander Alexandrovich Hertsen, Florence Nightingale, Ekaterina Vorontsova-Dashkova.*

В Приложении 3 персоналии расположены по хронологическому принципу (**Appendix 3. According to Chronology**):

**XIII c.:** *Giotto; XV c.:* *Janus Pannonius; XVI c.:* *Marin Držić, William Shakespeare, John Webster; XVII c.:* *Ivan Nikitich Nikitin; XVIII c.:* *Honoré de Balzac, Vasily Bazhenov, Karl Briullov, Dmitri Buturlin, Lord George Gordon Byron, Nikolay Nikitich Demidov, Heinrich Heine, Károly Markó, Percy Bysshe Shelley, Fedot Shubin, Stendhal, Ekaterina Vorontsova-Dashkova; XIX c.:* *Ivan Aivazovsky, Robert & Elizabeth Browning, Franjo Ciraki, William Collins, Fyodor Dostoevsky, Sergei Diaghilev, Nikolai Ghe, Ivan Grevs, Maxim Gorky, Lord Frederick Leighton, Antun Gustav Matoš, Pavel Muratov, Vasily Rozanov, George Sand, Josih Juraj Strossmayer, Vasily Surikov, Peter Tchaikovsky, Marina Tsvetaeva, Mark Twain, Pyotr Vyazemsky, Oscar Wilde, Boris Zaycev; XX c.:* *Innokenti Fedorovich Annensky, Anna Akhmatova, Konstantin Balmont, Joseph Brodsky, Nikolay Gumilev, Alexander Alexandrovich Hertsen, Mikhail Alekseevich Kuzmin, David Lawrence, Florence Nightingale, Kuzma Petrov-Vodkin, Vera Podobina, Sergei Vasilyevich Rachmaninov, Antal Szerb, Andrei Tarkovsky, Vladimir Vasiliev; XXI c.:* *Irene Galitzine, Mstislav Rostropovich.*

С самого начала работы над словарем перед составителями ставились непростые вопросы:

- Где найти полезные контакты и информационные ресурсы для полного описания персоналий?
- Каким образом следует отразить в словарной статье влияние творчества деятелей искусства на культуру Флоренции?
- Каким должен быть очерк о персоналии с учетом культурного наследия, которое он или она оставили в истории Флоренции?
- Как отразить их вклад в развитие и формирование флорентийской культуры?
- Какими средствами представить данный материал в микроструктуре словаря и оптимально отразить указанные факты в словарной статье?

В настоящее время база данных словаря составляет 150 персоналий из России, Германии, Франции, Нидерландов, Дании, США и других стран. В течение многих веков художники, артисты, писатели, музыканты и поэты из многих стран мира оставили во Флоренции свое наследие и внесли особый вклад в формирование культуры этого великого города. Среди них художники:

К. Брюллов, Ф. Лейтон, Дж. Кало и др.; писатели: О. Мандельштам, Ж. Санд, Г. Гейне, Дж. Уэбстер и др.; выдающиеся музыканты: М. Огинский, С. Рахманинов, М. Ростропович, Ж.Б. Люлли и др.

В различные исторические периоды Флоренция вдохновляла людей искусства на создание великих произведений. Составители словаря открыли для читателей уникальные факты. Они обнаружили во флорентийских музеях и архивах интересную информацию, которая вплоть до настоящего времени нигде не публиковалась. Так, О. Уильд, известный английский драматург и писатель, создал ряд замечательных произведений, вдохновившись красотами Капеллы Медичи и Дворца Питти. Ж. Санд, прекрасный меуарист и писатель XIX в., живя во Флоренции написала свои известные романы *Leone Leoni* (1835) и *L'uscoque* (1838). П. Кли, швейцарский и немецкий художник, изучавший искусство живописи во Флоренции, в 1926 г. вдохновленный архитектурой великого города, создал знаменитую картину «Флорентийские виллы» (*Florentine Villas*). Г. Гейне, не менее известный немецкий поэт, посетил Флоренцию в 1828 г. После посещения Библиотеки (Laurentian Library), Площади Сеньории и галереи Уффици он создал известную поэму «Флорентийские ночи» (*Florentine Nights*).

В течение многих лет Флоренцию и Россию связывают тесные культурные связи. Многие русские путешественники, художники, писатели, композиторы оставили свой заметный след в историческом наследии Тосканы. Составители словаря не только открыли новые имена наших соотечественников, которые жили и творили во Флоренции, но и нашли их флорентийские адреса и написали интересные очерки об этих людях. Студенты прочертили маршруты для туристов к местам проживания великих русских, предложили новые туристические маршруты для индивидуальных путешественников.

Отдельного внимания заслуживает Н. Демидов, известный промышленник, коллекционер и меценат, который впоследствии стал послом России в Тоскане и создал крупный культурный фонд. Студенты нашли его виллу, музей, который он основал во Флоренции. Более того, благодаря существенному вкладу в развитие культуры Флоренции, он стал ее почетным гражданином.

Д. Бутурлин, русский сенатор, в 1812 г. переехал во Флоренцию и основал здесь библиотеку с ценнейшей коллекцией книг по итальянскому искусству, включая уникальное издание «Божественной комедии» с автографом Данте.

Наш знаменитый соотечественник М. Ростропович, ставший также почетным гражданином Флоренции, но уже в XX в., при содействии Фонда Ромуальдо дель Бианко (который поддерживает проект наше-

го словаря) неоднократно выступал в концертных залах замечательного города, включая аудиторию Duomo, где ежегодно проходит студенческий семинар по нашему словарю.

Все эти уникальные факты, собранные составителями, нашли полное отражение в статьях словаря, особенно в зоне ассоциации.

Эта зона микроструктуры словаря заполняется студентами во время их работы во Флоренции, когда они проводят собственные исследования на основе написанных дома очерков, посвященных конкретным людям. Вот как выглядит раздел, относящийся к М. Ростроповичу:

«...*Having learned the life story of M. Rostropovich, I wondered why Florence played such a great role in the life of the prominent Russian musician. And it was only in this city that I managed to compose myself! Every day I met charming street musicians, listened to classical music from the windows of the houses. It seems, that all the sounds are mixed in the air, and you want to create and play the tune of your heart full of emotions and love to Florence.*».

Именно зона ассоциаций представляет наибольшую ценность для туриста, поскольку вдохновляет его посетить места, связанные с тем или иным именем, получить о нем уникальную информацию.

Флоренция как колыбель Ренессанса всегда привлекала множество неординарных людей из различных стран. Интересно отметить, что студенты – составители словаря сделали интересные открытия. Так, они обнаружили следы многих деятелей искусства из Дании. Датские художники XIX в. А. Кюхлер и В. Н. Марстранд создали во Флоренции свои лучшие картины, а Г. Х. Андерсен, вдохновленный красотами этого волшебного города, написал сказку *The Metal Pig*, в которой изобразил путешествие маленького мальчика на ожившем кабане (из фонтана в центре Флоренции) по всем достопримечательностям города.

Таким образом, наш проект вполне может служить образцом для создания подобных словарей культурного наследия других городов и стран. Такая работа уже начата по городам Ивановской области – Юрьевца, родины А. Тарковского, и Плеса – по левитановским местам, а также Барселоны. Участники проекта, не случайно взяли за основу построения новых справочников для туристов базовый принцип построения словаря – *гений места*.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Карпова О. М. Английская и шотландская лексикографии : истоки, развитие, современное состояние / О. М. Карпова // Вестник ИвГУ. – 2013. – Вып. 1. – С. 47–54.
2. Карпова О. М. От «Лексикона Шекспира» к «Словарю языка А. С. Пушкина» / О. М. Карпова // Авторская

лексикография и история слов : материалы расширенного научного семинара, посвященного 50-летию выхода в свет «Словаря языка Пушкина». – М. : Азбуковник, 2013. – С. 62–66.

3. *Considine J.* Dictionaries in Early Modern Europe / J. Considine. – Cambridge : Cambridge University press, 2008.

4. *Karpova O. M.* Chaucer and Shakespeare Glossaries : Do Modern Users Still Need Them Today? / О. М. Карпова, О. А. Мелентьева // *Multi-disciplinary Lexicography : Traditions and Challenges of the XXI<sup>st</sup> Century* / Ed. by О. Карпова, F. Kartashkova. – Cambridge : Cambridge Scholars Publishing, 2013. – P. 77–95.

5. Oxford English Dictionaries [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://oxforddictionaries.com/>

6. Ужова О. А. Словарь в культуре, культура в словаре / О. А. Ужова. – Иваново : Ивановский гос. химико-технол. ун-т, 2011. – 232 с.

7. *Facchinetti R.* (Ed.). English Dictionaries as Cultural Mines. – Cambridge : Cambridge Scholars Publishing, 2012. – 264 p.

8. *Facchinetti R.* (Ed.). A Cultural Journey through the English Lexicon. – Cambridge : Cambridge Scholars Publishing, 2012. – 283 p.

9. *Macleod I.* (Eds.). Scotland in Definition. A History of Scottish Dictionaries / I. Macleod, J. J. D. Derrick McClure. – Edinburgh : Birlinn Ltd., 2012. – 342 p.

10. Будагов П. А. Толковые словари в национальной культуре народов / П. А. Будагов. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1989. – 151 с.

11. *Rennie S.* Jamieson's Dictionary of Scots. The Story of the First Historical Dictionary of the Scots Language / S. Rennie. – Oxford : Oxford University Press, 2012. – 281 p.

12. Ступин Л. П. Проблема нормативности в истории английской лексикографии (XV–XX вв.) / Л. П. Ступин. – Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1979. – 164 с.

13. *Mooijaart M.* Yesterday's Words : Contemporary, Current and Future Lexicography / M. Mooijaart, Van der Wal M. – Cambridge : Cambridge Scholars Publishing, 2008. – 376 p.

14. *American Heritage Dictionary of the English Language.* 1<sup>st</sup> ed. – Springfield : G. and C. Merriam Company, 1961.

15. *American Heritage Dictionary of the English Language.* 5<sup>th</sup> ed. – Boston : Houghton Mifflin Harcourt Trade, 2011.

16. Карпова О. М. К проекту создания нового типа культурологического словаря / О. М. Карпова // Современные прагмалингвистические и лингвокультурологические исследования : сб. науч. трудов. – Иваново : Иван. гос. ун-т, 2012. – С. 113–121.

17. *Karpova O. M.* 2013. A New Type of Cultural Dictionary / О. М. Карпова // *Multidisciplinary Lexicography : Traditions and Challenges of the XX<sup>st</sup> Century* / ed. by О. Карпова and F. Kartashkova. – Cambridge : Cambridge Scholars Publishing. P. 256–267.

18. *Karpova O. M.* Encyclopedic Dictionary as a Crossroad between Place Names and Antroponyms : a Project of

a New Type / О. М. Карпова // Proceedings of the 15<sup>th</sup> EURALEX International Congress. – Oslo : Oslo University, 2012. – P. 967–973.

19. *Karpova O. M.* Heritage dictionaries as information support tool for guides and tourists / О. М. Карпова // Туризм и гостеприимство без границ : тенденции и перспективы развития : сб. статей по итогам Междунар. науч.-практ. конф. (31 мая – 2 июня 2013 г.). – Иваново :

Изд-во Иван. гос. ун-та, 2013. – С. 274–278.

20. *Karpova O. M.* Dictionaries as Treasure Trove of National Heritage and Culture (with Special Reference to the Dictionary Project «Florence in the Works of World Famous People») / О. М. Карпова // Life beyond Dictionaries : материалы юбилейной X Междунар. школы-семинара (Иваново-Флоренция, 12–14 сентября 2013 г.). – Иваново : Изд-во Иван. гос. ун-та, 2013. – С. 263–267.

*Ивановский государственный университет*

*Карпова О. М., доктор филологических наук, профессор, проректор по связям с общественностью и воспитательной работе, заведующий кафедрой английской филологии*

*E-mail: olga.m.karpova@gmail.com*

*Тел.: 8(4932) 37-54-02*

*Ivanovo State University*

*Karpova O. M., Doctor of Philology, Professor, Vice-rector for Public Relations, Head of English Philology Department*

*E-mail: olga.m.karpova@gmail.com*

*Tel.: 8(4932) 37-54-02*